

INSTRUCTIONS FOR APPLICATION FOR BALLOT BY MAIL

1. Name – Print name as you are registered to vote.
2. Residence Address – Give full address as shown on your voter registration certificate. If you have moved but have failed to change your voter registration address with the voter registrar, you are entitled to vote as long as your registration has not be canceled and you still live in the political subdivision conducting the election. Indicate your new residence address on the application for ballot by mail. If you are still qualified to vote, the early voting clerk will mail you a ballot together with a statement of residence. You are required to return the statement with your ballot. The residence address on the statement of residence must match the residence address on the application for ballot by mail. If these two addresses do not match, your ballot will not be counted.
3. Mailing Address – Balloting materials must be mailed to the residence or mailing address indicated on your voter registration application. Exceptions include: Voting by reason of 65 years of age or older or disability, the mailing address may be a facility as indicated on the application or person related to you by 2nd degree by affinity or 3rd degree by consanguinity if you are temporarily living at that address. Relatives include parent, child, brother, sister, grandparent, grandchild, great-grandchild, great-grandparent, uncle, aunt, nephew, niece, spouse, spouse's parent, son-in-law, daughter-in-law, brother's spouse, sister's spouse, spouse's brother, spouse's sister, spouse's grandparent. Voting by reason of confinement in jail, the address to mail your ballot must be either the jail or a relative as stated above.
You must check on your application which mailing address you are using on the application. If you do not indicate the type of mailing address your application will be rejected.
4. Type and Date of Election – If you do not indicate type or date of election, you will be sent a ballot only for the next election.
5. You may return your application by mail, common or contract carrier or fax (if fax is available in the clerk's office). If you use common or contract carrier, it must be a business for profit carrier and the primary business of which is transporting or delivering property for compensation. To be eligible to submit an application by fax, you must fax the application from outside the county. Improper delivery will cause the application to be rejected for a ballot.
6. SIGN YOUR APPLICATION – If you cannot sign, you must have a person witness your mark. If a person helped you fill out this application, he or she must complete the box for WITNESS and/or ASSISTED section.
In any single election, it is a Class B misdemeanor for any person to sign a ballot application as a witness or assistant for more than one applicant. A person may sign more than one application as a witness or assistant if the second and subsequent applications are related to the witness as parent, spouse, child, sibling, or grandparent.
7. Deadline – Your application must be received by the early voting clerk not earlier than the 60th day and not later than the 7th day before election day. If the 7th day is a weekend or holiday, the deadline is the first preceding business day.

CÁC HƯỚNG DẪN VỀ ĐƠN XIN LÁ PHIẾU BẦU QUA THƯ

1. Tên – Viết tên bằng chữ in như khi quý vị ghi danh bỏ phiếu.
2. Địa Chỉ Nơi Cư Ngụ – Ghi địa chỉ đầy đủ theo đúng nguyên văn trong giấy chứng nhận ghi danh bỏ phiếu của quý vị. Nếu quý vị đã chuyển nhà đi nơi khác nhưng chưa thông báo cho nhân viên ghi danh cử tri về địa chỉ ghi danh bỏ phiếu của mình, quý vị được quyền bỏ phiếu miễn là việc ghi danh bỏ phiếu của quý vị không bị hủy bỏ và quý vị vẫn cư ngụ trong phân khu chính trị tiến hành cuộc bầu cử. Cho biết địa chỉ nơi cư ngụ mới của quý vị trong đơn xin lá phiếu bầu qua thư. Nếu quý vị vẫn hội đủ điều kiện bỏ phiếu, thư ký phụ trách bỏ phiếu sớm sẽ gửi cho quý vị một lá phiếu cùng với bản xác nhận về nơi cư ngụ. Quý vị phải gửi lại bản xác nhận này cùng với lá phiếu. Địa chỉ nơi cư ngụ trong bản xác nhận về nơi cư ngụ phải khớp với địa chỉ ghi trong đơn xin lá phiếu bầu qua thư. Nếu hai địa chỉ này không khớp nhau, lá phiếu của quý vị sẽ không được tính.
3. Địa Chỉ Bưu Tín – Các tài liệu hướng dẫn bỏ phiếu phải được gửi tới địa chỉ nơi cư ngụ hoặc địa chỉ bưu tín ghi trong đơn xin ghi danh bỏ phiếu của quý vị. Các trường hợp ngoại lệ bao gồm: Bỏ phiếu do từ 65 tuổi trở lên hoặc bị tàn tật, địa chỉ bưu tín có thể là một cơ sở như được ghi trong đơn xin hoặc người liên quan tới quý vị theo mối quan hệ thân thuộc ở cấp độ 2 hoặc quan hệ ruột thịt ở cấp độ 3 nếu quý vị đang tạm thời cư ngụ tại địa chỉ đó. Những người thân bao gồm cha(mẹ), con cái, anh chị em, ông(bà), cháu nội/ngoại, chắt nội/ngoại, cố nội/ngoại, chú (bác), cô (đi), cháu trai, cháu gái, vợ (chồng), cha mẹ vợ (chồng), con rể, con dâu, vợ (chồng) của anh (em) trai, vợ (chồng) của chị (em) gái, em rể, em dâu, cháu nội ngoại của vợ (chồng).
Nếu bỏ phiếu vì lý do bị giam giữ trong nhà tù, địa chỉ để gửi lá phiếu của quý vị phải là nhà tù hoặc địa chỉ của một người thân như ghi trên.
Quý vị phải kiểm tra đơn xin của mình để biết địa chỉ bưu tín mà quý vị đang sử dụng trong đơn xin. Nếu quý vị không cho biết dạng địa chỉ bưu tín, đơn xin của quý vị sẽ bị từ chối.
4. Hình Thức Bầu Cử và Ngày Bầu Cử – Nếu quý vị không cho biết hình thức bầu cử và ngày bầu cử, quý vị sẽ chỉ được nhận lá phiếu cho cuộc bầu cử tiếp theo.
5. Quý vị có thể gửi lại đơn xin qua dịch vụ bưu tín, qua hãng giao thư thông thường hoặc hãng giao thư theo hợp đồng hoặc qua fax (nếu văn phòng của thư ký quận có máy fax). Nếu quý vị sử dụng dịch vụ bưu tín của hãng giao thư thông thường hoặc theo hợp đồng, đó phải là một hãng giao thư kinh doanh thu lời và hoạt động kinh doanh chính của hãng đó là vận chuyển hoặc giao tài sản để lấy thù lao. Để hội đủ điều kiện nộp đơn xin qua fax, quý vị phải fax đơn xin từ bên ngoài quận. Nếu quý vị nộp đơn không hợp thức, đơn xin của quý vị sẽ bị từ chối không được nhận lá phiếu.
6. KÝ TÊN VÀO ĐƠN XIN CỦA QUÝ VỊ – Nếu không thể ký tên, quý vị phải có một người làm chứng dấu điểm chỉ của quý vị. Nếu có người giúp quý vị điền mẫu đơn này, người đó phải điền ô dành cho mục ĐƯỢC TRỢ GIÚP và/hoặc NGƯỜI LÀM CHỨNG.
Trong bất kỳ một cuộc bầu cử nào, bất kỳ người nào ký đơn xin lá phiếu với tư cách là người làm chứng hoặc người trợ giúp cho nhiều hơn một đương đơn, hành động đó sẽ bị coi là phạm khinh tội Loại B. Một người có thể ký nhiều hơn một đơn xin với tư cách là người làm chứng hoặc trợ giúp nếu các đương đơn trong đơn xin thứ nhì và tiếp theo đó có quan hệ với người làm chứng này với tư cách là cha (mẹ), vợ (chồng), con cái, anh chị em, hoặc ông bà.
7. Thời Hạn – Thư ký phụ trách bỏ phiếu sớm phải nhận được đơn xin của quý vị trong khoảng thời gian từ 7 tới 60 ngày trước ngày diễn ra cuộc bầu cử. Nếu ngày thứ 7 rơi vào ngày cuối tuần hoặc ngày lễ, thời hạn sẽ là ngày làm việc đầu tiên trước đó.

**APPLICATION FOR BALLOT BY MAIL FROM HARRIS COUNTY, TEXAS – PLEASE PRINT OR TYPE
 READ INSTRUCTIONS VERY CAREFULLY AND PROVIDE ALL REQUIRED INFORMATION.
 (ĐƠN XIN LÁ PHIẾU BẦU QUA THƯ TỬ QUẬN HARRIS, TEXAS –XIN VIẾT BẰNG CHỮ IN HOẶC ĐÁNH MÁY
 XIN ĐỌC KỸ CÁC HƯỚNG DẪN VÀ CUNG CẤP MỌI THÔNG TIN ĐƯỢC YÊU CẦU.)**

NAME (As registered to vote)(TÊN (Như khi ghi danh bỏ phiếu))		YEAR OF BIRTH (OPTIONAL) (NĂM SINH (TÙY CHỌN))
ADDRESS AS REGISTERED TO VOTE (ĐỊA CHỈ NHƯ KHI GHI DANH BỎ PHIẾU)		TYPE AND DATE OF ELECTION (HÌNH THỨC BẦU CỬ VÀ NGÀY BẦU CỬ)
NUMBER (SỐ NHÀ)	STREET (ĐƯỜNG PHỐ)	
CITY (THÀNH PHO)		STATE (TIỂU BANG)
ZIP (SỐ ZIP CODE)		
MAIL MY BALLOT TO: (if different from above) (The mailing address must be the voter registration mailing address of record or address indicated under REASON FOR VOTING.) (GỬI LÁ PHIẾU CỦA TÔI TỚI: (nếu khác với địa chỉ ở trên) (Địa chỉ bưu tín phải là địa chỉ bưu tín ghi danh bỏ phiếu được lưu trong hồ sơ hoặc địa chỉ được cho biết dưới mục LÝ DO BỎ PHIẾU).)		<input type="checkbox"/> Check here for ballots for both the main election and runoff if applicable. (Đánh dấu vào đây nếu muốn xin lá phiếu cho cuộc bầu cử chính và cuộc bầu cử chung kết nếu thích hợp)
		PARTY PREFERENCE PRIMARY ELECTION ONLY (CHÍNH ĐẢNG ƯU TIÊN) (CHỈ DÀNH CHO CUỘC BẦU CỬ CHÍNH)
VOTING PRECINCT NUMBER* (SỐ PHÂN KHU BẦU CỬ*)	VOTER REGISTRATION NUMBER* (SỐ GHI DANH CỬ TRI*)	TELEPHONE NUMBER* (SỐ ĐIỆN THOẠI *)
*Optional>(*Không bắt buộc)		

LANGUAGE PREFERENCE (select type of ballot you wish to receive): English/Spanish English/Vietnamese
 (NGÔN NGỮ MUỐN SỬ DỤNG (chọn loại lá phiếu mà quý vị muốn được nhận): (Tiếng Anh/Tiếng Tây Ban Nha) (Tiếng Anh/Tiếng Việt))

YOU MUST CHECK THE REASON YOU ARE APPLYING FOR A BALLOT BY MAIL.
 (QUÝ VỊ PHẢI ĐÁNH DẤU VÀO Ô CHO BIẾT LÝ DO QUÝ VỊ XIN LÁ PHIẾU BẦU QUA THƯ.)

1. 65 years of age or older. (Trên 65 tuổi)

2. Disability (Tình trạng tàn tật)

You must indicate the type of address where you are having your ballot mailed, if you are having your ballot mailed to an address other than your address of record. Check one: a hospital, a nursing home or long-term care facility, a retirement center or a relative. Indicate the relationship of the relative _____. SEE INSTRUCTION #3 FOR CLARIFICATION. (Quý vị phải cho biết dạng địa chỉ nơi quý vị muốn nhận lá phiếu của mình qua thư, nếu quý vị xin gửi lá phiếu của quý vị qua thư tới địa chỉ không phải là địa chỉ của quý vị trong hồ sơ. Đánh dấu vào một ô: bệnh viện, cơ sở điều dưỡng hoặc cơ sở chăm sóc dài hạn, trung tâm lưu trú hoặc người thân. Cho biết mối quan hệ của người thân đó với quý vị. _____ XEM HƯỚNG DẪN SỐ 3 ĐỂ RÕ THÊM.)

3. Confinement in jail.(Bị giam giữ trong nhà tù.) Check one. (Đánh dấu vào một ô) My ballot is being mailed to the address of the jail or a relative. Indicate relationship of relative _____. SEE INSTRUCTION #3 FOR CLARIFICATION. (Xin gửi lá phiếu của tôi qua đường bưu điện tới địa chỉ của nhà giam hoặc người thân. Cho biết mối quan hệ của người thân với quý vị. XEM HƯỚNG DẪN SỐ 3 ĐỂ RÕ THÊM CHI TIẾT.)

4. Expected absence from county on election day and during clerk’s regular office hours for the remainder of the early voting period. Application must be submitted from outside county if submitted after early voting in person has begun. YOUR BALLOT MUST BE MAILED TO AN ADDRESS OUTSIDE THE COUNTY. (Biết trước là sẽ vắng mặt trong quận vào ngày bầu cử và vào các giờ làm việc bình thường của văn phòng thủ ký trong thời gian còn lại của thời kỳ bỏ phiếu sớm. Đơn xin phải được nộp từ nơi khác ở bên ngoài quận nếu nộp sau khi thủ tục dịch thân tới bỏ phiếu sớm đã bắt đầu. LÁ PHIẾU CỦA QUÝ VỊ PHẢI ĐƯỢC GỬI QUA ĐƯỜNG BƯU ĐIỆN TỚI MỘT ĐỊA CHỈ Ở BÊN NGOÀI QUẬN.) If 4 is checked, give date you can receive mail at the address given _____. (Nếu đánh dấu vào ô số 4, xin cho biết ngày mà quý vị có thể nhận được thư tại địa chỉ đã ghi.) _____

I CERTIFY THAT THE INFORMATION GIVEN IN THIS APPLICATION IS TRUE, AND I UNDERSTAND THAT GIVING FALSE INFORMATION IN THIS APPLICATION IS A CRIME.” (“TÔI XÁC NHẬN RẰNG CÁC THÔNG TIN KHAI TRONG ĐƠN NÀY LÀ ĐÚNG, VÀ TÔI HIỂU RẰNG VIỆC KHAI MAN TRONG ĐƠN XIN NÀY SẼ BỊ COI LÀ PHẠM TỘI”.)

SIGN HERE _____
 (KÝ TÊN Ở ĐÂY)

SIGNATURE OF APPLICANT (CHỮ KÝ CỦA ĐƯƠNG ĐƠN)

FOR WITNESS and/or ASSISTANT (DANH CHO NGƯỜI LÀM CHỨNG và/hoặc NGƯỜI GIÚP ĐIỂN ĐƠN XIN)
 Applicant, if unable to sign, shall make mark in presence of witness. If applicant is unable to make mark, the witness shall check here . (Nếu không thể ký tên, đương đơn sẽ điểm chỉ trước sự có mặt của người làm chứng. Nếu đương đơn không thể điểm chỉ, người làm chứng phải đánh dấu vào đây .) Failure to complete this information if signature was witnessed or applicant was assisted in completing the application is a Class A misdemeanor. (Nếu có người làm chứng chữ ký hoặc có người giúp đương đơn điền đơn xin nhưng không điền phần thông tin này, việc đó sẽ bị coi là phạm khinh tội Loại A.)

Signature of Witness/Assistant
(Chữ Ký của Người Làm Chứng/Người Trợ Giúp Điền Đơn Xin)

Print Full Name of Witness/Assistant
(Viết Họ Tên Đầy Đủ của Người Làm Chứng/Người Trợ Giúp Bằng Chữ In)

Residence Address of Witness/Assistant or Title of Witness/Assistant if an Election Official (Địa Chỉ Nơi Cư Ngụ của Người Làm Chứng/Người Trợ Giúp hoặc Chức vụ của Người Làm Chứng/ Người Trợ Giúp nếu là Viên Chức Phụ Trách Tuyển Cử)

X RELATIONSHIP OF WITNESS/ASSISTANT TO APPLICANT: CHECK ONE: parent, grandparent, spouse, child, sibling, other, reside at same address as applicant (MỐI QUAN HỆ CỦA NGƯỜI LÀM CHỨNG/ NGƯỜI TRỢ GIÚP ĐỐI VỚI ĐƯƠNG ĐƠN: Đánh dấu vào một ô: cha (mẹ), ông (bà), vợ (chồng), con, anh chị em, mối quan hệ, khác cư ngụ tại cùng một địa chỉ với đương đơn.)

Complete the application and mail to:

 Harris County Clerk
 P.O. Box 1525
 Houston, TX
 77251-1525